

中国朝鲜语专名国际化转写刍议

吕 成

提要: 本文论述了中国朝鲜语专名的国际化应采用汉语拼音音译转写法 等问题,并设计了一套《朝鲜语专名汉语拼音字母音译转写法(初稿)》,作为朝鲜语地名、人名国际化罗马字母拼写的规则。

关键词 中国朝鲜语 专名 国际化 汉语拼音 拼写与转写

中国朝鲜语是指中国朝鲜族使用的语言。在中国的吉林、黑龙江和辽宁三省,以及内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区,凡有中国朝鲜族居住的地方,朝鲜族多使用这种语言。使用人口约180万之多。专门用于记录朝鲜语的文字始制于1444年,初称“训民正音”或“谚文”,现在被称之为“한글”(意为伟大的文字)。^[1]

中国朝鲜语是世界上完美语言之一;有自己完善的专名系统。这些专名现在都拼写。本文欲就中国朝鲜语的专名音译转写谈点不成熟的意见。对少数民族语地名的音译转写,曾世英先生认为既有技术内容,又有政策内容,情况更为复杂。^[12]

一、中国朝鲜族及朝鲜语专名

中国朝鲜族的先民最早是在明末清初由朝鲜半岛迁入并定居在鸭绿江和图们江流域,较为集中地分布在延边地区。如沈茹秋所言:“韩人之侨居中国者,虽遍布于东省各地,而延边韩侨数实超过半数,且其侨居状况之繁杂稳固,尤大异于散居其他各地之韩侨。”^[16]朝鲜族对东北东部的开发做出了重大

贡献。1870年在鸭绿江北岸已有28个朝鲜族聚居乡;1881年,延边朝鲜族已达1万多人;1883年,集安、临江、新宾等县的朝鲜族人口已达3.7万,同期乌苏里江沿岸也移入为数不少的朝鲜农户。这是由于清政府在1881年于南岗(琿春)、延吉、东沟设置招垦局,应招者均可成为中国居民,并于1885年在图们江北岸长约350公里、宽约25公里的地带划为朝鲜族农民专垦区,到1918年,东北各地的朝鲜族已达36万多人^[11]。1990年全国人口普查,中国朝鲜族人口数为1,920,597人。

在东北的朝鲜族聚居点形成的聚落,理所当然的应该按朝鲜族的语言习惯 给这些聚落命名。

中国朝鲜族与朝鲜半岛的朝鲜人同操朝鲜语,使用朝鲜文。本世纪50年代以前,朝鲜族和半岛北部的朝鲜人,以及今天的韩国人在朝鲜语中,大量的名词、形容词、副词等是借用汉字表义,这些汉字的音是采用训读方式的。其中的朝鲜族(人)的姓名、地名等专有名词(专名)更是这样。就是一部分中、朝以外的地名也有全用或部分使用汉字的,如“波兰”、“伊太利”(意大利)、“白俄罗斯”(白俄罗斯)、“苏联社会主义共和国”(苏维埃社会主义共和国联盟)等^[17]。朝鲜族的姓名与汉人的姓名用汉字书写极其相似,而其训读(读音)便相去很大,如金正奎(김정규)、朴应七(박응칠)、洪桂(홍계)等。具备朝鲜族(人)姓名特征的人尚可加以区

别,而地名则不易区别了,就以朝鲜半岛的地名而论,如平壤(평양),板门店(판문점),海州(해주),汉城(서울)……都是以汉字表示其命名意义,按朝鲜语训读的。现在,在朝鲜族聚居的村落,一定会有由朝鲜族命名的地方,尽管目前所知延边市、县名称是由满语或汉语命名的^[8],由于其命名与汉字书写,很难与汉语地名相区别,这样就很难在这些地区区别出哪些是汉语或其他民族语地名,哪些是朝鲜语地名。苏联地名学家在研究地名语言归属时也发现“有许多词既可属于某一种语言,也可属于它的祖语或亲属语”^[9]。据称延边大学地理系学者写有《关于延边地名的地理考察》一文发表,可惜始终无缘拜读。总之朝鲜族有自己语言的专名这一点是无可置疑的。

二、中国专名的国际化转写问题

中国的人名、地名对外罗马字母的拼写和转写办法,1978年国务院批转了《关于改用汉语拼音方案作为我国人名、地名罗马字母拼写法的统一规范》的报告,并于1979年元旦起实施。这是在1974年制定,1976年修订了《中国地名汉语拼音字母拼写法》的基础上进行的。而其中的少数民族语地名的译音规则的制定始于国家测绘总局和总参测绘局的《少数民族语地名调查和翻译通则(草案)》,同时陆续制订了蒙古语、维吾尔语、柯尔克孜语、西双版纳傣语、羌语、哈萨克语的译音规则草案以及藏语拉萨话、安多话、德格话,藏语凉山方言,哈尼语哈雅话,拉祜语等地名译音规则初稿,最后确定了《少数民族汉语拼音字母音译转写法》,并拟定了维吾尔语、蒙古语和藏语的汉语拼音转写法。^[9]人名的拼写与转写法按照地名的拼写与转写进行。^[3]在1977年联合国第三届地名标准化会议上,通过了《采用汉语拼音作为中国地名罗马字母拼写法的国际标准》的提案。

可能是由于我国有56个民族除回族、满

族使用汉语外,其他民族都有本民族的语言,而且满语地名在中国北方有大量遗存,这样地名整理工作量太大了,在1982年提交第四届联合国地名标准化会议的文件《地图上中国地名的拼写准则》关于少数民族语地名拼写总则中写道:“少数民族语地名的书写有的是按本民族的文字书写,有的只有语言没有文字,习惯于用汉字或其他民族文字书写。蒙古语、藏语、维吾尔语地名由于分布比较集中,而且有本民族文字的惯用书写形式,在用汉语拼音字母拼写时,采用音译转写法,直接依照民族语言文字拼写。其他民族语地名依照规范化的汉字译名拼写。”^[1]笔者以为,这既与少数民族地名(人名)转写法研究工作的初衷相背,又不符合民族平等的政策原则。曾世英先生认为这种办法“是绕了一个弯子的间接办法”。^[13]

三、朝鲜语专名国际化转写

朝鲜族作为中华民族大家庭成员之一,有自己的语言与文字,有自己的专名系,分布又相当集中,就应当有特定的专名国际化转写原则。

在朝鲜半岛上,已有稳定的朝鲜语专名罗马字母拼写办法。这是国外的事,加之其使用的拼写语音系统与汉语拼音有较大出入,中国朝鲜语专名,按规定应以汉语拼音为基础。既要采用汉语拼音作为中国少数民族语地名罗马字母转写法的标准,便要拟定朝鲜语地名的汉语拼音字母音译转写法。朝鲜族人名的转写也应按照这个转写法进行。

笔者初识朝鲜文,草拟一份《朝鲜语专名汉语拼音字母音译转写法(初稿)》(见附表),以就教于国内朝鲜语学者和地名学者。笔者在延边大学见到《延边大学》画册,其中的人名如校长朴文一(박문일)拼为Piao Wenyi,画册资助人石山麟(석산린)拼为Shi Shan Lin,深感不妥。于是产生了拟定这套转写办法的念头。并大胆设想,朝鲜族的族名、人名、朝鲜语地名都

应以经过讨论、取得共识、获准批复后的“转写法”来拼写或转写。

涉及到族名,想多说几句。我国民族名称的国际拼写法并不是除蒙古族、藏族、维吾尔族外的其他民族名称都依照规范化的汉字译名拼写的,如达斡尔族(Daur nationality, 以下为节省笔墨,“族”字省略)、鄂温克(Ewenki)、鄂伦春(Oroqen)、赫哲(Hezhen)、撒拉(Salar)、保安(Bonan)、裕固(Yugur)、哈萨克(Kazak)、柯尔克孜(Kirgiz)、塔吉克(Tajik)、乌孜别克(Uzbek)、俄罗斯(Russ)、塔塔尔(Tatar)、佤佬(Mu·Idam)、京(qin)、布依(Bouyei)、佯(Va)、布朗(Blang)、独龙(Derung)、普米(Primi)、门巴(Monba)、珞巴(Lhoba)、基诺(Jino)等,起码有23个民族的族名不是按规范化汉字拼写的。那么把朝鲜族拼写成Chaoxian Zu便不算贴切。

按拙拟“转写法”,以下列几个专名为例,采用汉语拼音的罗马字母转写形式应该是:朝鲜族(조선족)—Zosen Zu; 朴文——BaMun Ir; 石山麟—Sek San Lin。

注 释:

- [1] 《地图上中国地名的拼写准则,地名知识,(3)》,1983,P35。
- [2] 韩振乾:《朝鲜地名漫谈,地名知识,(6)》,1982,P28-29。

- [3] 汉语拼音正词法委员会:《汉语拼音正词法基本规则(试用稿)》,《文字改革,(5)》,1984,P13。
- [4] 桥本万太郎著,余专海译:《语言地理类型学》,北京大学出版社,1985,P117。
- [5] 州 YukeBcly,B.A. 著,崔志升译:《普通地名学(第一部分:地名的基本规律)》,高等教育出版社,北京,1983,P133。
- [6] 沈茹秋:《延边调查实录》,延边大学出版社,延吉,1987,P1。
- [7] 《苏联共产党历史》,东北朝鲜人民报社,延吉,1949。
- [8] 田象程:《延边朝鲜族自治州县、市名称由来,地名知识,(4)》,1983,PP23-24。
- [9] 王际桐:《中国地名工作的主要内容与成就,地名学研究》,第一集,辽宁人民出版社,沈阳,1984,P207。
- [10] 延边大学画册编辑委员会:《延边大学》,延边大学出版社。
- [11] 严圣钦:(朝鲜族),《中国大百科全书·民族》,中国大百科全书出版社,北京,1986,P69。
- [12] 曾世英:《做好地名工作 开展学术研究》,同(8),P226。
- [13] 曾世英:《我国地名的罗马化,地名学议稿》,高等教育出版社,北京,1985,P179。

附: 朝鲜语专名汉语拼音字母音译转写法(初稿)

朝鲜文字母	辅 音	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ
国际音标		k	n	t	l	m	p	s	ng
汉语拼音字母 音译转写法		g	n	d	l,r ⁽¹⁾	m	b	s	ng

ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ	ㄱ'	ㄷ'	ㅂ'	ㅅ'	ㅈ'
ts	tsh	kh	th	ph	h	k'	t'	p'	s'	ts'
ㅊ	ㅌ	ㅍ	ㅈ	ㅊ	ㅌ	ㅍ	ㅈ	ㅊ	ㅌ	ㅍ
z	c	k	t	p	h	gg	dd	bb	ss	zz

元 音	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
	a	ja	ɔ	je	o	jo	u	ju	ω	i
	a	ya	e	ye	o	yo	u	yu	y	i

ㅞ	ㅟ	ㅠ	ㅡ	ㅢ	ㅣ	ㅤ	ㅥ	ㅦ	ㅧ	ㅨ
ε	je	e	je	θ	y	ωi	wa	wɔ	wε	we
ai	yai	ei	yai	oi	ui	yi	oa	ue	oai	uei

①e在元音字母前用 l 表示；作收音时用 r 表示。

我校纪念朝鲜问题研究所成立 15 周年

延边大学朝鲜问题研究所于 1993 年 12 月 8 日召开了研究所成立 15 周年纪念大会。在职的有关专家、学者、教授共 90 多名参加了纪念活动。15 年间，朝鲜问题研究所撰写出版的著作共有 48 部，已完成和正在出版的著作有 3 部，译著 5 部；发表学术论文 360 篇，译文 20 篇，资料 5 篇。其中在国家级刊物上发表的论文有 15 篇，在国外发表的论文有 50 多篇，获奖的著作和论文共 5 部（篇）。国家级科研项目已完成 3 项，正承担 3 项。而且，已出版发行的刊物有：《朝鲜史研究》共 7 期，《东方哲学研究》共 12 期，《日本哲学学会通讯》共 13 期，《朝鲜问题研究丛书》共 13 期。

(姜淳和)